

## ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

1898 г.

марта 1 дня.

№ 15.

Выходить два раза

въ мѣсяцъ: 1 а 16  
числа. Цѣна за годъ

съ пересылкою

6 руб. 50 коп.

Подписавшимся

дается въ редакціи

Епархіальныхъ Вѣ-

домостей при Якут-

ской духовной семи-

нарии.

## Отдѣль оффиціальнѣй.

Отъ Якутской духовной Консисторіи.—Отъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.—Правила о сборѣ въ Вербное Воскресеніе.—Отъ Якутскаго епархіальнаго училищнаго Совѣта.—Объявленіе.

## Отъ Якутской духовной Консисторіи.

Журналомъ Якутской духовной Консисторіи, состоявшимся на 29-е января 1898 г. и утвержденнымъ Его Превосвященствомъ, по поводу предложенія Его же Превосвященства, о воспрещеніи совершать браки, безъ разрѣшенія епархіальнаго начальства, въ Якутскомъ Спасскомъ мужскомъ монастырѣ, между прочимъ, было заключено: имѣя въ виду, что многие городскіе безприходные, запатные и забѣжые священники, безъ крайнихъ случаевъ, исполняютъ разнообразныя требы, часто не записывая оныя въ метрику, по неимѣнію таковыхъ, чрезъ что происходитъ очень много перемѣнъ въ производствѣхъ следствія, а потому, во избѣжаніе на будущее время подобныхъ пропусковъ и происходящихъ отъ сего безпорядковъ, предписать без-

приходнымъ и забѣжимъ священникамъ, чтобы они не вмѣшались въ дѣла чужихъ приходоу и чтобы священники, коимъ по роду ихъ службы, не выдаются полныя метрическія книги, безъ крайнихъ случаевъ, изложенныхъ въ 97 ст. уст. Духовн. Консistorій, не исправляли требъ, а по совершеніи немедленно сообщали-бы о томъ приходскому священнику. Заштатнымъ же священникамъ безусловно запретить всякія требоисправленія, предоставивъ имъ, на основаніи 79 ст. уст. Дух. Консistorій лишь по временамъ совершать священно-служеніе въ приходскихъ церквахъ съ согласія мѣстныхъ священниковъ. О чемъ по утвержденіи сего Его Преосвященствомъ, напечатать въ Якутскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ для надлежащаго свѣдѣнія и руководства всѣхъ священниковъ, въ томъ числѣ и сельскихъ."

### Отъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Преосвященнѣйшій Владыко!

Изъ представленныхъ мнѣ отчетоу о сборѣ на Вербной недѣлѣ 1897 г. для православныхъ въ Іерусалимѣ и Святой Землѣ и о дѣятельности Отдѣла, состоящаго подъ Моимъ предсѣдательствомъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества, усматривается нѣкоторое уменьшеніе денежныхъ поступленій. тѣмъ неменѣе, принимая въ соображеніе остальную вполне цѣлесообразную дѣятельность Отдѣла по распространенію вѣрныхъ свѣдѣній о Святой Землѣ и состояніи въ оной православія, Я считаю долгомъ выразить Вашему Преосвященству, какъ Предсѣдателю Отдѣла, Мою признательность и просить Васъ передать Мою благодарность всѣмъ членамъ Отдѣла.

Одновременно съ симъ Мною сдѣлано распоряженіе о свое-

временномъ доставленіи изъ канцеляріи общества въ Якутскую духовную Консисторію правилъ о производствѣ вербнаго сбора въ 1898 году со всѣми къ онымъ приложениями для разсылки во всѣ церкви Вашей епархіи, будучи исполнѣ увѣренъ, что Ваше Преосвященство не преминете принять всѣ зависящія отъ Васъ мѣры къ точному ихъ исполненію.

Испрашивая Вашего архипастырскаго благословенія и поручая себя заступничеству священныхъ молитвъ Вашихъ, остаюсь искренно расположенный (подлинное подписалъ) **СЕРГѢЙ**.

На семь положена резолюція Его Преосвященства слѣдующая: „29 января 1898 г. Въ Якутскую духовную Консисторію, которой предлагаю немедленно сдѣлать по сему слѣдующія распоряженія: 1) чрезъ напечатаніе въ мѣстныхъ Вѣдомостяхъ (Епархіальныхъ) объявить всѣмъ членамъ Якутскаго Отдѣла Православнаго Палестинскаго Общества **ВЫСОЧАЙШУЮ** Его Императорскаго Высочества благодарность и 2) предписать духовенству епархіи, чтобы оно своевременно приняло всѣ, зависящія отъ него, мѣры къ болѣе успѣшному производству денежнаго сбора въ недѣлю Вай сего 1898 года“. Никодимъ, Епископъ Якутскій и Вилюйскій.

---

Якутская духовная Консисторія извѣщаетъ, что указомъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, отъ 6 ноября 1897 г. за № 6058, на имя Его Преосвященства, разрѣшено переименовать Нельканскую Спасскую церковь, Якутскаго округа, „Благовѣщенскою“.

### Правила о сборѣ въ Вербное Воскресеніе.

По благословенію Святѣйшаго Синода, совершаемый въ

праздникъ Входа Господня во Иерусалимъ сборъ для Православныхъ во Иерусалимѣ и Святой Землѣ производится слѣдующимъ образомъ: 1) Воззваніе о сѣмъ сборѣ, а равно настоящія правила для сего производства, печатаются въ мѣстныхъ епархіальныхъ вѣдомостяхъ. 2) Духовная Консисторія заблаговременно доставляетъ во всѣ безъ исключенія церкви епархіи полученные отъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества пакеты съ надписями для сборныхъ блюдовъ, воззваніями, объявленіями, собесѣдованіями и актами по сбору, причѣмъ приглашаетъ духовенство къ точному исполненію настоящихъ правилъ и къ приложенію особаго старанія для производства сбора. 3) По полученіи въ церкви воззваній и собесѣдованій священно-служители во вѣбогослужебныхъ бесѣдахъ и чтеніяхъ по церквамъ и школамъ, гдѣ таковыя имѣются, а также проповѣдью на богослуженіи знакомятъ прихожанъ съ цѣлью настоящаго сбора, причѣмъ при входѣ въ церковь раздаются бесплатно грамотнымъ прихожанамъ воззванія и собесѣдованія, доставленныя для сего Обществомъ. 4) За недѣлю до дня сбора къ наружнымъ входнымъ дверямъ церкви прикрѣпляется воззваніе Общества о сборѣ. 5) Въ дни сбора паства ознакомляется посредствомъ устной проповѣди съ значеніемъ и цѣлью сбора. 6) Сѣмъ сборъ производится посредствомъ обхожденія съ блюдомъ во время всѣхъ богослуженій праздника Входа Господня во Иерусалимъ (на литургіи послѣ чтенія Евангелія, а на все-нощной и утрени послѣ чтенія шестопсалмія). 7) Сборъ этотъ производится въ церквахъ, гдѣ имѣется нѣсколько священниковъ—однимъ изъ нихъ, гдѣ же имѣется одинъ священникъ—церковнымъ старостою или однимъ изъ почетныхъ прихожанъ. 8) По

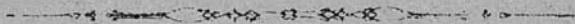
окончани богослуженія составляется немедленно, по доставленному образцу, актъ о сборныхъ деньгахъ въ присутствіи священника, церковнаго старосты и нѣсколькихъ печетныхъ прихожанъ. 9) Собранныя деньги, вмѣстѣ съ актомъ, представляются, не позже мѣся а со дня сбора, чрезъ благочиннаго въ духовную Консисторію, которая доставляетъ ихъ въ Совѣтъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества, С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., 36.

### Отъ Якутскаго епархіальнаго училищнаго Совѣта.

Вслѣдствіе предложенія Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Николая, Епископа Якутскаго и Вилюйскаго, отъ 7 числа сего февраля за № 321, предсѣдатель Вилюйскаго отдѣленія Якутскаго епархіальнаго училищнаго Совѣта, протоіерей Михаилъ Винокуровъ и окружный наблюдатель школъ церковно-приходскихъ и грамоты тогоже Вилюйскаго округа, священникъ Т. ркайской Иннокентьевской церкви Алексій Винокуровъ, уволены отъ дальнѣйшаго прохожденія возложенныхъ на нихъ обязанностей. Предсѣдателемъ означеннаго отдѣленія и вмѣстѣ съ тѣмъ окружнымъ Вилюйскимъ наблюдателемъ школъ назначенъ переименный Его Преосвященствомъ на вакантное мѣсто втораго священника къ Вилюйскому собору священникъ Николай Добронравовъ.

### ОБЪЯВЛЕНІЕ.

Распоряженіемъ ВЫСОЧАЙШЕ учрежденной Комиссіи о предупрежденіи занесенія въ Имперію чумной заразы нынѣ разрѣшенъ пропускъ за границу русскихъ паломниковъ, отправляющихся на поклоненіе св. мѣстамъ Востока, а потому Императорское Православное Палестинское Общество возобновило продажу Паломническихъ книжекъ на проѣздъ въ Іерусалимъ и на Афонъ чрезъ своихъ уполномоченныхъ.



---

## Отдѣлъ неофициальный.

---

Къ вопросу о транскрипціи и переводахъ на якутскій языкъ священ-  
ныхъ и богослужебныхъ книгъ.—Объявленія.

---

(Продолженіе).

Письмо Пресвященнаго Мелетія уже не застало въ жи-  
выхъ Н. И-ча и дѣло на этотъ разъ не имѣло хода. Самое письмо  
почтою возвращено было за смертію адресата. Но чувствовавшаяся  
съ каждымъ годомъ болѣе и болѣе нужда возобновить хотя старыя  
изданія, за расходомъ нѣкоторыхъ изъ нихъ до послѣдняго  
экземпляра, вызвала со стороны преосвящ. Якутскаго Мелетія  
новое обращеніе уже къ Переводческой комиссіи при братствѣ  
святителя Гурія въ Казани. Именно, къ одному изъ членовъ  
этой Комиссіи онъ писалъ: „Сею почтой особою казенною по-  
сылкою Вашему Высокородію отсылается Евангеліе отъ Матѳея на  
якутско-русскомъ языкѣ съ печатнымъ четвероевангеліемъ пре-  
жняго изданія. Намъ желательно издать Евангеліе отъ Матѳея  
для церковно-приходскихъ школъ Якутской области—якутскій  
переводъ церковно-славянскими буквами, а русскій—по граждан-  
ской печати, книжками небольшого формата. Вслѣдъ за нимъ по-  
шлется якутско-русскій букварь. Затѣмъ послѣдуетъ краткій молит-  
вословъ, Евангеліе отъ Іоанна и т. д. Питаемъ надежду, что сред-  
ства на такое изданіе для школъ изыщетъ Переводческая ко-  
миссія, а въ случаѣ надобности испроситъ отъ Православнаго  
миссіонерскаго общества. Дай Богъ, чтобы доброе и трудное наше  
начало имѣло благословенный успѣхъ на благо отдаленнѣйшей  
енархїи съ инородческимъ населеніемъ, уже просвѣщеннымъ св.  
вѣрою Христовою и всецѣло нуждающимся въ утвержденіи и

укрѣпленіи въ началахъ Православія на всѣ грядущія времена. \*)

Вмѣстѣ съ тѣмъ для просмотра были присланы въ Казань и новые переводы. Согласно предложенію Преосвященнаго Комиссія общала приступить къ печатанію Якутскихъ переводовъ для церковно-приходскихъ школъ Якутской епархіи, но при этомъ сочла необходимымъ для ускоренія дѣла печатанія и для избѣжанія воспроизведенія въ печати описокъ и недосмотровъ, неизбѣжныхъ въ рукописи, вызвать въ Казань на одну зиму 2-3 якутовъ. Эта послѣдняя мѣра отчасти и приведена въ исполненіе: въ Казань изъ Якутска командированъ окончившій курсъ семинаріи студентъ Кочневъ Козьма, для корректированія печатаемыхъ якутскихъ переводовъ. Кромѣ того, издательская Комиссія въ Казани заручилась сотрудничествомъ профессора Казанскаго университета Н. О. Катанова, знатока языковъ сибирскихъ инородцевъ; какъ знающій въ томъ числѣ и якутскій языкъ, онъ любезно предложилъ Комиссіи свою помощь по пересмотру корректуры и вообще въ трудахъ по изданію книгъ на якутскомъ языкѣ. Нельзя не отмѣтить того обстоятельства въ этомъ начинающемся дѣлѣ, что для печатанія прежде всего пославъ и въ настоящее время уже отпечатанъ букварь якутско-русскій, съ учебникомъ русскаго языка для якутовъ \*\*), т. е. книжка, имѣющая цѣлью указать методы и способы изученія якутами русскаго языка посредствомъ якутскаго; это-шагъ впередъ въ отдѣлѣ обученія якутовъ читать не якутскія книги, а русскія, это-начало кон-

\*) Православный Благовѣстникъ, 1894 г. № 20, октябрь стр. 175 и 176.

\*\*) Книжки эти, требующія нѣкоторыхъ исправленій и переработки составлены и изданы по образцу букварей и первоначальныхъ учебниковъ для инородцевъ Казанскаго края, простою замѣною калмыцкихъ или чувашскихъ словъ словами якутскими; отъ исполнителя такой работы требовалось записывать якутскія слова возможно ближе къ народному выговору.

на, когда минуетъ самая надобность въ переводахъ на якутскій языкъ, цѣль которыхъ во всякомъ случаѣ не развитіе языка и созданіе новой литературы у только что поднимающейся народности якутовъ, какъ многіе доселѣ полагають, а научить и просвѣтить свѣтомъ Христовымъ этихъ инородцевъ, что безъ сомнѣнія легче и съ большимъ успѣхомъ можно сдѣлать, употребляя по слову Апостола (1 Кор. 14, 13.) понятный для нихъ языкъ

Правда, существующіе переводы не вездѣ понятны для якутовъ. По отзыву нѣкоторыхъ изъ мѣстныхъ знатоковъ якутскаго языка якуты улавливають въ этихъ переводахъ только отдѣльныя слова, смыслъ же текста невоспринимають, такъ какъ по-мимо странностей, которыя въ ихъ глазахъ представляетъ самый строй рѣчи въ этихъ переводахъ, многія слова для нихъ являются совершенною новостью, какъ оставленныя въ подлинникѣ совсѣмъ безъ перевода за неимѣніемъ въ якутскомъ языкѣ соответствующихъ имъ словъ; да и многія изъ извѣстныхъ имъ и взятыхъ изъ якутскаго языка не выражаютъ вполне смысла христіанскихъ понятій. За примѣрами нѣтъ надобности ходить далеко. Возьмемъ обращеніе: „Господи помилуй“. По-якутски переведено: „Аи Тоень абра“. Въ головѣ инородца оно вызываетъ представленіе, что надъ кѣмъ-то учиняется начальникомъ обычная до послѣдняго времени въ инородческомъ быту расправа, о прекращеніи которой и взываетъ произносящій эти слова. Причину всего этого мы выше указывали въ бѣдности якутскаго языка, какъ языка нелитературнаго и немогущаго выражать христіанскихъ богословскихъ понятій. Но это не единственная причина. Намъ кажется, что тутъ играетъ роль отчасти и то обстоя-



тельство, что изъ рукъ первыхъ переводчиковъ природнахъ якутовъ на мѣстѣ, переводы на якутскій языкъ, и сами по себѣ несовершенные, переходили въ руки теоретиковъ, которые уже не на основаніи практическаго знакомства съ духомъ этого языка, знакомства, почерпнутаго постояннымъ, личнымъ и долговременнымъ обращеніемъ среди якутовъ, а на основаніи теоретическихъ знаній и сходства строенія этого языка, напр., съ татарскимъ, брались вносить въ существующіе переводы свои поправки. Изъ приведенной переписки Н. И—ча Ильминскаго съ преосвященнымъ Діонисіемъ видимъ, что первый неудъ былъ попытокъ дѣлать поправки въ якутскихъ переводахъ при однѣхъ только отличныхъ познаніяхъ въ языкъ татарскомъ, съ которымъ большое сходство имѣетъ языкъ якутскій. Разумѣется, такой авторитетъ, какъ Н. И. Ильминскій, по выраженію преосв. Діонисія, не могъ испортить дѣла. Впоследствии же за исправленіе якутскихъ переводовъ брались хотя и уроженцы Якутской области, но или знающіе какое-нибудь изъ многихъ якутскихъ нарѣчій, или же долгое время оторванные отъ родной почвы и неимѣвшіе возможности провѣрить этихъ переводовъ на природныхъ якутахъ и сообразовать ихъ съ мѣрою ихъ разумнія и съ обычнымъ характеромъ ихъ рѣчи; отъ этого, прошедшіе черезъ ихъ руки переводы, или изготовленные ими самими, при практическомъ употребленіи между тѣмъ, для кого они предназначены, оказались не вполне удовлетворительными. Между прочимъ, на этотъ разъ, вѣроятно, случилось тоже самое, на что указывалъ Н. И—чь по отношенію къ переводу на черемисскомъ и чувашскомъ языкахъ „Дня святой жизни“ и „Начатокъ“ и что дѣлаетъ ихъ бесполезными и недостигающими цѣли. а Русскій, или церковно-славянскій языки, говоритъ онъ,

съ которыхъ мы дѣлаемъ свои переводы на языки инородческіе, относясь къ другому семейству (индо-европейскому), совершенно рѣзко отличаются отъ урало-алтайскихъ языковъ... Поэтому, если перевести съ любого инородческаго языка совершенно буквально на русскій языкъ, то это будетъ совершенно странно и даже непонятно; такъ и наоборотъ, буквальный переводъ съ русскаго языка на инородческій будетъ также не понятенъ и дикъ для инородцевъ. \*) Именно, и, сближеніемъ русской конструкции, русскихъ оборотовъ въ якутскихъ переводахъ страдаютъ переводы студентовъ академіи и университета, привлеченныхъ къ дѣлу этихъ переводовъ и къ исправленію старыхъ; неизбежали они и тѣхъ въ которыхъ другихъ немало-важныхъ промаховъ, давшихъ поводъ некоторымъ изъ отрицающихъ надобность въ якутскихъ переводахъ даже утверждать, что будто переведенныя книги служатъ только украшеніемъ библіотекъ и покрываются все толще и толще пылью, заглядывать же въ нихъ нѣтъ-де ни у кого охоты. Но главное, что не принято, конечно, по многимъ уважительнымъ причинамъ, въ расчетъ при переводахъ и вообще изданіяхъ на якутскомъ языкѣ, такъ это существующее въ средѣ якутовъ разнообразіе нарѣчій: якуты Вилюйскаго, напр., округа говорятъ по-якутски съ значительною разницею отъ того, какъ говорятъ, напр., якуты округа Якутскаго. Понятно само собою, что книжка, изданная близко къ нарѣчію первыхъ, будетъ мало понятна для вторыхъ; якуты мачинскіе (Олекминскаго округа) тоже съ трудомъ понимаютъ своихъ сородичей другихъ округовъ, и это вполне естественно: одно нарѣчіе, общее для всѣхъ якутовъ Якутской области, по нашему мнѣнію, такъ же невозможно и нѣтъ его, какъ оно невозможно и не существуетъ его, напр., у бурятъ Иркутской

губерніи, гдѣ бурята Балаганскаго округа съ трудомъ понимаютъ не только забайкальскаго бурята, но и сосѣда почти своего тунгивца.

Вотъ, главнымъ образомъ, почему переводы на якутскій языкъ, болѣе или менѣе удовлетворительныѣ для одной мѣстности, для жителей другой-мало понятны; отсюда и разнорѣчивость въ отзывахъ о старыхъ переводахъ на якутскій языкъ: при неблагопріятныхъ отзывахъ о нихъ въ смыслѣ удобопонятности мы встрѣчаемся съ отзывами совершенно противоположнаго характера, и это вполне справедливо, если послѣднимъ не придавать широкаго обобщенія. Такъ, о переводахъ Пасхальнаго Канона, Часовъ св. Пасхи, Литургіи св. Іоанна Златоуста (изд. 1883 г.) писалось, что они „удовлетворительны и удобопонятны для якутовъ, несмотря при этомъ на неизбѣжное присутствіе въ нихъ очень многихъ оставленныхъ безъ перевода словъ славянскаго подлинника“.\*)

Ясно, что для тѣхъ мѣстностей, гдѣ существуютъ значительныя уклоненія и особенности въ говорѣ сравнительно съ говоромъ якутовъ Якутскаго округа, слѣдовало-бы въ сдѣланный въ Якутскѣ переводъ и провѣренный на якутахъ этого округа, внести соответствующія измѣненія.

Возвращаемся къначатому пресвященнымъ Мелетіемъ дѣлу о новыхъ изданіяхъ на якутскомъ языкѣ чрезъ посредство Переводческой комиссіи въ Казани. При всемъ нѣкоторомъ несовершенствѣ прежнія изданія на якутскомъ языкѣ въ настоящее время почти всѣ израсходованы; единичные экземпляры нѣкоторыхъ изданій можно отыскать только при нѣкоторыхъ церквахъ

\*) Якутск. Еп. Вѣд. 1894 г., апрѣль, замѣтка М. С—ой.

и то въ разорванномъ видѣ. Сущестующій спросъ на переводныя книги, особенно на учебныя, оставался такимъ образомъ безъ удовлетворенія. Поэтому, было весьма своевременнымъ возбудить дѣло о новомъ изданіи старыхъ переводовъ и о напечатаніи названныхъ выше учебныхъ руководствъ: „Букваря для якутовъ“ и „Учебника русскаго языка для якутовъ“. Перваго изъ этихъ названій по отпечатаніи прислано на имя Его Преосвященства 1100 экземпляровъ, второго 1200 экземпляровъ, съ объясненіемъ г. Директора Казанской учительской семинаріи, что изданіе присланныхъ къ нему Преосвященнымъ рукописей будетъ исполнено вѣлѣдъ за симъ по полученіи отъ него указанія по нижеслѣдующему вопросу: „Изданіе составленнаго о. прот. Ст. Поповымъ „Якутскаго букваря“ должно было послужить началомъ изданій, такъ какъ имъ должна опредѣлиться якутская транскрипція во всѣхъ послѣдующихъ изданіяхъ: въ учебныхъ изданіяхъ и въ изданіяхъ Св. Писанія; для окончательнаго редактированія рукописи прот. Попова я организовалъ дѣло такъ: пригласилъ въ Казань на рождеств. вакаціи въ помощь студенту Кочневу студентовъ Московской академіи Н. Нифонтова и университета А. Дьяконова. Они трое, подъ руководителствомъ проф. Н. О. Катанова, внимательно пересмотрѣли, переработали и значительно дополнили „Букварекъ“ о. Стефана Попова, такъ, что онъ изъ „Букварька“ обратился въ „Букварь“. Я не рѣшаюсь утомлять Ваше вниманіе перечисленіемъ исправленій и измѣненій, сдѣланныхъ упомянутыми лицами въ работѣ о. Стефана Попова, такъ какъ миссіонерскія изданія, по установившемуся издавна обычаю, издаются безъ подписки автора и чужды погоня за авторскою славой. Существенно, что сдѣлано проф. Н. О. Катановымъ съ упомянутыми сотрудниками, это-проектъ транскрип-

щи якутскаго языка. Почтительнѣйше прошу мнѣ сообщить, будетъ-ли эта транскрипція одобрена Вами, или нѣтъ; въ первомъ случаѣ такимъ же образомъ будутъ напечатаны присланныя изъ якутска рукописи и брошюры о святителяхъ Николаѣ Чудотворцѣ и Иннокентіи Иркутскомъ и Разказы изъ Священной Исторіи В. и Н. Завѣта, составленные студентами Нифонтовымъ и Дьяконовымъ. Въ противномъ же случаѣ мы напечатаетъ присланныя Вами рукописи безъ всякихъ существенныхъ измѣненій“.

Сущность этой новой транскрипціи объяснена въ предисловіи къ упомянутому выше „Букварю“ (для учителей) и состоитъ въ незначительныхъ измѣненіяхъ и дополненіяхъ стараго якутскаго алфавита, который, такъ заявляютъ авторы этой транскрипціи, не соответствовалъ нѣкоторымъ звукамъ, существующимъ въ якутскомъ языкѣ. Транскрипція эта составляетъ шагъ впередъ въ смыслѣ приближенія къ Бѣтлингговскому правописанію \*). Въ прежнихъ изданіяхъ, кончая 91 годомъ, какъ можно уже видѣть изъ приведенной выше переписки преосвящ. Діонисія съ Н. И. Ильминскимъ, введены были лишь нѣкоторые надстрочные знаки-двосточіе (¨) надъ буквою е (ё), краткое (˘) почти подъ всѣми гласными, продолжительный (—), знакъ выбрасыванія (˙), буквы дв. н. (джнг) \*\*).

\*) Въ его сочиненіи *Über die Sprache Jakuten*.

\*\*) Для наглядности приводимъ старый алфавитъ: а, б, г, дд, дк, е, і, и, к, л, м, н, н о, п, р, с, т, у, х, ч, ъ, ы, ь, э, ю, я. Здѣсь, какъ видимъ, удержано по вычкѣ къ русской орфографіи даже десятиричное д, которое не составляетъ никакой особенной помощи для выраженія звуковъ якутской разговорной рѣчи при существующемъ и.

Въ транскрипціи же г. Н. Θ. Катанова введено въ этотъ алфавитъ съ его надстрочными знаками нѣсколько новыхъ буквъ, а именно: съ цѣлью приблизиться къ болѣе или менѣе точной передачѣ звуковъ якутской разговорной рѣчи буквами, введены буквы: ъ, ѓ, ѣ, ѵ, и обозначеніе носоваго звука чрезъ прибавленіе особаго знака (Ѧ) къ буквамъ я и ы (я<sub>0</sub> ы<sub>0</sub>). Твердый знакъ въ чисто якутскихъ словахъ признанъ совсѣмъ не нужнымъ.\*

Такимъ образомъ, съ проектомъ транскрипціи якутскаго языка Н. Θ. Катанова дѣло стало за тѣмъ, будетъ-ли одобрена эта транскрипція въ Якутскѣ, или нѣтъ. Съ просьбою сообщить объ этомъ Переводческой комиссіи въ Казань обратился въ цитованномъ письмѣ, отъ 10 іюня 1895 г., г. Директоръ учительской семинаріи, къ Его Преосвященству, пр. Мелетію, а этотъ послѣдній передалъ это дѣло на усмотрѣніе мѣстнаго Епархіальнаго училищнаго Совѣта.

(Продолженіе слѣдуетъ).

#### ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 1898 ГОДЪ

А ЕЖЕМѢСЯЧНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКІЙ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖУРНАЛЪ, ИЗДАВАЕМЫЙ УЧИЛИЩНЫМЪ СОВѢТОМЪ ПРИ СВ. СѢНОДѢ.

#### „НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ“.

Въ 1898 г. „Народное Образование“ будетъ издаваться безъ предварительной цензуры книжками отъ 5 до 10 печ. лист. (отъ 1300 до 1500 стр. въ годъ) по слѣдующей программѣ:

I. Статьи общаго характера по вопросамъ воспитанія, обученія и устройства школъ. II. Исторія школъ. Замѣчательные дѣятели по народному образованію въ Россіи и за границей. III. Современное положеніе начальныхъ школъ въ Россіи и въ славянскихъ земляхъ. IV. Очерки и рассказы о школьной жизни. V. Обзоръ педагогической литературы и періодической печати по вопросамъ народнаго образованія. VI. Хроника церковно-школьной жизни. VII. Забѣтки. Извѣстія. Поденныя свѣ-

\*) Алфавитъ Н. Θ. Катанова: а, б, г, д, дк, е, ё, ъ, н, в, к, л, м, н, н, о, п, р, с, ѓ, т, у, х, ч, ы, ы<sub>0</sub>, ь, э, ю, ѵ, я, я<sub>0</sub>, ѣ, й.

дѣнія для школьной жизни. VIII. Отвѣты редакціи на вопросы. IX. Библиографическій листокъ. X. Объявленія.

Приложенія: Портреты и иллюстраціи къ статьямъ и „ШКОЛЬНЫЙ КАЛЕНДАРЬ“ на 1898—99 учебн. годъ.

Подписная цѣна на журналъ съ приложеніями на годъ, съ доставкой въ С.-Петербургъ и съ пересылкой во все мѣста Россіи, для законоучителей и учителей начальныхъ школъ — 3 руб., для прочихъ подписчиковъ — 5 руб.

Подписка адресуется: С.-Петербургъ. Зданіе Святейшаго Синода. Издательская Комиссія Училищнаго при Св. Синодѣ Совѣта.

Редакторъ П. *Мироносицкій*.

## Объявленіе.

ПОСТУПИЛИ ВЪ ПРОДАЖУ НОВЫЯ ИЗДАНІЯ

**ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества.**

Чтеніе о Святой Землѣ: 1-й вып. Общее понятіе о Св. Землѣ; 2-й и 3-й вып. Горы Св. Земли; 4-й вып. Равнины Св. Земли; 5-й вып. Долины и пустыни Св. Земли; 6-й вып. Озера Св. Земли; 7-й вып. Рѣки и ручьи Св. Земли; 8-й вып. Источники и пруды Св. Земли; 31-й вып. Судьбы Иерусалима и Русскіе паломники; 32-й вып. Протестанты въ Св. Землѣ; 33-й вып. Латиняне въ Св. Землѣ; 34-й вып. Инославные въ Св. Землѣ; 35-й вып. Императорское Православное Палестинское Общество; 36-й и 37-й Древне-русское паломничество; 38-й вып. Путь въ Св. Землю; 39-й и 40-й Иерусалимъ и его ближайшія окрестности; 45-й вып. Историческія судьбы Св. града Иерусалима; 46-й вып. Храмъ Воскресенія въ Иерусалимѣ, 47-й вып. Вифлеемъ и его окрестности. Каждый выпускъ 15 к.

Ко всемъ вышепоименованнымъ чтеніямъ имѣются туманная картины на стеклѣ: Раскрашенная, каждая . . . 1 р. 50 к.

Нераскрашенная, каждая . . .	1 „ — „
<b>Жь Животворящему Гробу Господню.</b> Разсказъ стараго паломника. В. Н. Хигрово. 9-е изданіе съ 75-ю рисунками въ текстѣ . . . . .	50 „
10-е изданіе съ 76-ю рисунками въ текстѣ и двумя хромолитографіями „Гробъ Господень“ и „Вертепъ Рождества Христова“ . . . . .	60 „
<b>Палестинскіе вечера.</b> 12 чтеній Превосвященнаго Густина, Епископа Рязанскаго и Зарайскаго . . . . .	20 „
<b>Очерки изъ Библейской географіи.</b> Протоіерея Н. А. Елеонскаго. I и II части . . . . .	3 „ — „
<b>По Святой Земль.</b> Съ 34 рисунками М. П. Соловьева. . . . .	2 „ — „
<b>Сто видовъ Іерусалима и Святой Земли.</b> Іерусалимъ, Виенелеемъ, Назареть, Елеонъ, Іорданъ, Горная и др. евангельскія мѣста . . . . .	50 „
<b>Планъ ближайшихъ окрестностей Іерусалима</b> . . . . .	70 „

Подробные каталоги изданій Общества и туманныхъ картинъ высылаются желающимъ бесплатно. Выписывающіе книги изъ склада за наличныя деньги за пересылку не платятъ. Учебнымъ заведеніямъ, бібліотекамъ ученыхъ Обществъ и книгопродавцамъ дѣлается 30% уступки, — членамъ Общества — 20%, при чемъ лица и учрежденія, пользующіяся уступкою, уплачиваютъ стоимость пересылки книгъ по разстоянію.

СКЛАДЪ ИЗДАНИЙ при Казначействѣ Общества: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36.

Редакторъ, Ректоръ Семинаріи, Протоіерей **Феодоръ Стуновъ**.

Печатать дозволяется. Якутскъ, <sup>Редакторъ</sup> Марта, 26 дня, 1898 года.

Цензоръ, Преподаватель Семинаріи **Стефанъ Парышевъ**.

Печатано въ Якутской Областной Типографіи.